

3. 源泉資料の検討

3. 1. Lal 源泉

3. 1. 1. 第 17 章の第 2-10 偈でシュッドーダナ王は夢のことを思い、「息子は必ず出家するであろう」と考えて落胆した。そして内宮に赴き、待者を呼び、王子の所在を問う以下のような対話文がある。

etat svapnapravṛttāntaṃ śrutvā śuddhodano nṛpaḥ/ putro 'yaṃ pravrajen nūnam iti dhyātvā
vyaśīdata//2 tataḥ sa janako rājā putrasaṃdarśanotsukaḥ/ samantrījana utthāya drutam antaḥpure
'carat//3 tatra sa samupāviṣṭaḥ samantato vilokayan/ kāñcukīyaṃ samāmantrya papracchaivaṃ
samādarāt //4 asti bho kāñcukīyātra nandano me kuhāśritaḥ / tan mukhaṃ draṣṭum āyāmi tan me
saṃdarśayātmajam//5 iti rājñā samādiṣṭaṃ kāñcukīyo niśamya saḥ / asti ta ātmajo rājann
atrāgatyābhīdṛśyatām //6 iti tenoditaṃ śrutvā śuddhodanaḥ pitā nṛpaḥ/ sahasā samupāsṛtya tam
ātmajam apaśyata //7 drṣtvā dhyānābhisamraktaṃ ratisambhoganiḥsprhaṃ/ putraṃ tam suciraṃ
paśyan manasaivaṃ vyacintayat//8 ātmajo 'yaṃ mahāsattvo virakto rājyaniḥsprhaḥ/
tathābhiniṣkramen nūnam yathā svapne 'bhīdṛśyate//9 iti dhyātvā sa rājendra upāsṛtya tam ātjam /
ālīngya śīrasi ghrātvā tyaktāśrur evam abravīt//10

以上の内容を吟味すると、Lal 第 14 章の冒頭の散文を参考にして編集されたことが判明する。Lal 第 14 章の冒頭の文は次の通り：

iti hi bhikṣavo bodhisattvaḥ saṃcoditaḥ san tena devaputrena rājñā śuddhodanasyemaṃ svapnam
upadarśayati sma. yad rājā śuddhodanaḥ suptaḥ svapnāntaragato 'drākṣīt, bodhisattvaṃ rātrau
praśāntāyām abhiniṣkramantaṃ devagaṇaparivṛtaṃ abhiniṣkramya pravrajitaṃ cādrākṣīt
kāśyavastraḥprāvṛtaṃ. sa prativibuddhaḥ tvaṛitaṃ tvaṛitaṃ kāñcukīyaṃ paripṛcchati sma. kaccit
kumāro 'ntaḥpure ('sti). so 'vocaḥ, asti deveti. tato rājñā śuddhodanasyānta[hpu]re śokaśalyo
hṛdaye 'nupraviṣṭo 'bhūd, abhiniṣkramiṣyati avaśyaṃ kumāro. yaś cemāni pūrvanimittāni
saṃdrśyante sma. (外蘭, p. 670)²⁾

両文を比較してみると、表現は違っているが「王の心配」と「待者との会話」という物語の大筋が一致していることは明らかである。

3. 1. 2. Lal 第 14 章では菩薩が園林地に行く前に王の命令によって町と道を浄化し美化することを詳しく記している。よく似た内容は P-Lal 第 17 章にも存在する。

Lal14: tato rājā śuddhodanaḥ snehabahumānābhyām bodhisattvasya nagare ghaṇṭāvaghoṣaṇām
kārayati sma. saptame divase kumara udyānabhūmiṃ niṣkramiṣyatīti subhūmidarśanāya, tatra
bhavadbhiḥ sarvāmanāpāni cāpanayitavyāni, mā kumāraḥ pratikūlaṃ paśyet, sarvamanāpāni
copasaṃhartavyāni viśayābhiraṃyāni. tataḥ saptame divase sarvaṃ nagaram alaṃkṛtaṃ abhūt.

udyānabhūmim upaśobhitam nānāraṅgadūṣyavitānīkṛtam chattradhvajapatākāsamalaṃkṛtam, yena ca māṛgeṇa bodhisattvo 'bhinirgacchati sma. (外蘭, p. 672)

P-Lal: tataḥ sa janako rājā matvātmajaṃ prabodhitam / amātyaṃ samupāmantrya sampaśyann evam ādiśat//59 amātya yuvarājo 'yam udyānaṃ gantum icchati / tatpathi samalaṃkṛtya ghaṇṭāghoṣaṃ pracāraya //60 iti rājñā samādiṣṭam śrutvāmātyas tatheti saḥ / sahasā nagare māṛge sarvataḥ samaśodhayat //61 tato dhvajapatākādi samalaṃkṛtya sarvataḥ / tatrāpi pramadodyāne samalamabhyakārayat//62 tatas tajjanam āhūya rājñādiṣṭam tathāvadat/ sādho ghaṇṭām praṇādyaim sarvāṃl lokān prabodhaya //63 tad upādiṣṭam ākarma tatheti sa prabodhitah / [110a] ghaṇṭām ādāya tatrāsu sasahāyo mudācarat //64 tato ghaṇṭām praṇāditvā sarvatra nagare yathā / rājñā diṣṭam tathākhyāya sarvāṃl lokān vyanādayat// 65 śrīmān sarvārthasiddho 'yam yuvarājo nṛpātmajaḥ / ito 'hni saptame draṣṭum udyāne pramade vrajet //66 tad atrābhavyavastūni sthāpyāni mā puraḥ kvacit/ māṅgalyāny eva vastūni sthāpanīyāni sarvataḥ //67

両者を比較してみると、王子の園林地に行くことを聞いて「鐘を鳴らして、道路を美化する」という筋書きは一致している。しかし、P-Lal で「鐘を鳴らす」王の命令を伝えてゆく場面は Lal より詳しく描写されている。即ち王から大臣、大臣から園地の待者、待者から市民へ次第に伝えられてゆく。P-Lal の作者は源泉文の構造を模倣して、増広しても違和感がないように配慮しながら、新しい文を織り込んでいる。この増広の手法は P-Lal のような avadānamālā 文献で常用されており、avadānamālā 文献が増広された形になった一つの主要な原因であると思われる。それに対して、Lal の具体的な記述を [61-62] のように簡略化した。

3. 2. Bc 源泉 P-Lal 第 17 章の第 69 偈—第 135 偈、第 137 偈—第 239 偈は、馬鳴 (Aśvaghoṣa) の作である Bc の第 3 章と第 4 章の丸ごと借用（ただし細部の違いがある）といえるほど一致している。前表で示したように、P-Lal の作者は Bc の第 3 章、第 4 章に相当する部分の後で、二つの詩節 [136], [240] を作った。P-Lal の作者は文の全体を考えて詩節の間の繋がりや文末の終結の役割を果たそうとして、この二つの新詩節を作ったようである。第 17 章の Bc 借用文に関する比較研究を別の論文に譲り、ここでは結論だけを述べる。第 17 章の Bc の借用文を Cowell (1893 年) と Johnston (1936 年)³⁾ が公刊した Bc の校訂文と比べてみると言葉の違い、一部 pāda の違い、丸一偈の違いが存在するだけでなく、Bc には存在しない偈まで現れている。同じ偈の異読に基づいて判断すると P-Lal の作者の使用した Bc の写本は Cowell や Johnston が使用した写本と異なる。それは Cowell と Johnston の両者の使用した写本の間位置する系統の写本と思われる。

4. 作者の創作文

P-Lal では文献源泉が明らかな文が存在すると同時に作者の創造による文も大量に存在する。P-Lal 第 17 章のシュッドーダナ王の「説得文」(4.1. と 4.3. を除く) は一例 (10-58) である。以下は内容の概要である。

4. 1. 息子の苦しみの理由を聞いて、望みがあれば国土、王権さえも譲ると申し出した (10-14)。

4. 2. バラモン教の思想と論説に基づいて、王は [saṃsāradharma], [rājadharmā], [kāma], [rāga], [kuladharmā], [rāgacaryāvrata] などの教説を立てて、息子に婦人とともに、欲望を享受して楽しむことを勧めた (15-24)。

4. 3. 恵まれた環境、即ち歓喜林、三時殿で婦人の群とともに戯れて快樂に暮らすこと (25-29)。

4. 4. 六道に生きる生類の「愛欲の享受」における共通性を指摘して、善趣でも、悪趣でも、種姓が異なっても女性との愛楽の享受は同様であることを列挙して息子を説得した (30-50)。

4. 5. 「欲望のまま、妻を娶って、若い時に王の義務を果たし、家系の定めに従い、息子を生んで老いた時に王権を子孫に任せて解脱を求めて、死ぬ時、涅槃を得て仏陀の住まいに到達する」というバラモンの理想的な生き方「四住期」と仏教徒の在家的な死に方を強調した (51-58)。

P-Lal の作者は古代印度の社会制度と思想背景を考えて、シュッドーダナ王の愛情が溢れる説得文を作り上げた。従来の仏伝資料の記事と比べると、この「説得文」はバラモン教の伝統的な要素をより一層加えて新しい創作に至っている。

以上、P-Lal 第 17 章の初歩の研究である。

1) 岡野潔「Kalpalatā と Avadanāmālā の研究 (5): TJAM 第一章と Virūpāvadāna と Padmākṣāvadāna」, 『南アジア古典学』第 9 号, 2014 年, pp. 101-198.

2) 外蘭幸一『ラリタヴィスタラの研究』上巻, 大東出版社, 1994 年.

3) E. B. Cowell, *The Buddhacarita of Asvaghosa*, Anecdota Oxoniensia (Oxford: Clarendon Press, 1893); E. H. Johnston, *Asvaghosa's Buddhacarita or Acts of the Buddha* (1936; repr., Delhi: Motilal Bararsidass Publishers, 1972).

〈キーワード〉 Padya-Lalitavistara, 第 17 章, 研究

(九州大学大学院)